



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-09-92-T
IT-98-29
Datum: 24. avgust 2012.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM I

U sastavu: sudija Alphons Orie, predsjedavajući
sudija Bakone Justice Moloto
sudija Christoph Flügge

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 24. avgusta 2012.

TUŽILAC

protiv

RATKA MLADIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA ZA IZMJENU
ZAŠTITNIH MJERA ZA SVJEDOKA RM-147**

Tužilaštvo

g. Dermot Groome
g. Peter McCloskey

Branioci Ratka Mladića

g. Branko Lukić
g. Miodrag Stojanović

I. PROCEDURALNI KONTEKST I ARGUMENTI STRANA U POSTUPKU

1. Tužilaštvo je 12. juna 2012. podnijelo zahtjev na osnovu pravila 69 i 75 Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik) za pojačanje zaštitnih mjera za svjedoka RM-147 (dalje u tekstu: Svjedok) naloženih u ranijem predmetu, koje se sastoje od pseudonima i izobličena slike i glasa (dalje u tekstu: Zahtjev).¹ Svjedok strahuje da je njegov identitet obznanjen jer je tokom njegovog posljednjeg svjedočenja pred Međunarodnim sudom jedan optuženi koji se sam zastupa u sudnici koristio formulacije na osnovu kojih bi mogao biti identifikovan.² Tužilaštvo tvrdi da se gotovo ni o jednom od očekivanih iskaza Svjedoka ne može razgovarati na javnoj sjednici bez rizika od otkrivanja njegovog identiteta i traži da se njegov iskaz u cijelosti sasluša na zatvorenoj sjednici.³ U prilog svom Zahtjevu, tužilaštvo dostavlja izjavu svog istražitelja koji se početkom juna 2012. sastao sa Svjedokom i potvrđuje da je svjedok lično zatražio pojačanje mjera zaštite.⁴

2. Odbrana se 25. juna 2012. usprotivila Zahtjevu (dalje u tekstu: Odgovor odbrane) i zatražila od Vijeća da osigura pravo optuženog na pravično suđenje i da se zadiranja u javnost postupka održe na minimalnom nivou.⁵ Odbrana tvrdi da tužilaštvo nije ispunilo obavezu da opravda strogu mjeru zatvorene sjednice za cjelokupan iskaz svjedoka, a posebno da pokaže da ranije naložene zaštitne mjere u kombinaciji s prijemom potencijalno identifikujućih informacija na djelimično zatvorenoj sjednici ne bi bile dovoljne za njegovu zaštitu.⁶ Odbrana takođe ukazuje na značaj javnog suočavanja s ovim svjedokom s obzirom na značaja njegovog svjedočenja.⁷

3. Tužilaštvo je 2. jula 2012. zatražilo odobrenje da replicira na Odgovor odbrane, priloživši predloženu repliku u Dodatku, što je Vijeće odobrilo i to saopštilo stranama u neformalnoj komunikaciji.⁸ Tužilaštvo u replici tvrdi da su značajni dijelovi iskaza Svjedoka u ranijim predmetima saslušani na zatvorenoj sjednici, a posebno oni koji se odnose na

¹ Zahtjev tužilaštva za izmjenu zaštitnih mjera za svjedoka RM147, 12. jun 2012. (dalje u tekstu: Zahtjev), par. 1-2, 6-7.

² Zahtjev, par. 8, 10, Dodatak, par. 5.

³ Zahtjev, par. 11-13.

⁴ Zahtjev, Dodatak, par. 5.

⁵ Odgovor odbrane na Zahtjev za izmjenu zaštitnih mjera za svjedoka RM147, 25. jun 2012., par. 3-4.

⁶ Odgovor, par. 4-5.

⁷ Odgovor, par. 6, 9.

identitet Svjedoka, vremenski okvir njegove službe, lokaciju na kojoj je obavljao svoje dužnosti, ime njegove jedinice, identitet njegovih neposredno nadređenih, te identitet njegovih susjeda.⁹ Pored toga, tužilaštvo je zatražilo da se na taj spisak doda sljedeće: identitet članova njegove porodice i adresa njegove porodice, identitet pripadnica Svjedokove jedinice, te odnose i pojedine susrete s određenim osobama pomenutim u njegovoj konsolidovanoj izjavi na osnovu pravila 92ter.¹⁰

II. MJERODAVNO PRAVO

4. Vijeće upućuje na mjerodavno pravo za dodjelu zaštitnih mjera na osnovu pravila 75(A) Pravilnika kako je izloženo u jednoj ranijoj odluci.¹¹

5. Vijeće takođe napominje da pravilo 75(F) – (J) Pravilnika predviđa, u relevantnom dijelu, sljedeće:

- (F) Kad su u nekom postupku pred Međunarodnim sudom (dalje u tekstu: prvi postupak) za neku žrtvu ili svjedoka određene zaštitne mjere, te zaštitne mjere:
 - (i) ostaju na snazi, *mutatis mutandis*, u svakom drugom postupku pred Međunarodnim sudom (dalje u tekstu: drugi postupak) ili u nekoj drugoj jurisdikciji dok god ne budu ukinute, izmijenjene ili pojačane u skladu s procedurom predviđenom ovim pravilom; ali...
- (G) Strana u drugom postupku koja želi da se zaštitne mjere određene u prvom postupku ukinu, izmijene ili pojačaju mora se obratiti:
 - (i) vijeću koje rješava u prvom postupku, bez obzira na njegov sastav; ili
 - (ii) ako u prvom postupku više ne rješava nijedno vijeće, onda vijeću koje rješava u drugom postupku.
 - (...)
- (I) Prije nego što donese odluku po zahtjevu iz stava (G)(ii), H(ii), ili (H)(iii) gore, vijeće mora nastojati da prikupi sve relevantne informacije iz prvog postupka, uključujući informacije strana iz tog postupka, i posavjetovati se sa sudijom koji je odredio zaštitne mjere u tom postupku ako je taj sudija još uvijek na

⁸ Zahtjev tužilaštva za odobrenje da uloži repliku i Replika na Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva za izmjenu zaštitnih mjera za svjedoka RM147, 2. jul 2012., par. 1.

⁹ Zahtjev tužilaštva za odobrenje da uloži repliku na Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva za izmjenu zaštitnih mjera za svjedoka RM147, 2. jul 2012., Dodatak: Replika tužilaštva na Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva za izmjenu zaštitnih mjera za RM-147 (dalje u tekstu: Replika), par. 5.

¹⁰ Replika, par. 6.

¹¹ Odluka po Zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere za svjedoka RM-115, 15. avgust 2012., par. 3-6.

Međunarodnom sudu. (izmijenjeno 12. jula 2002., izmijenjeno 12. decembra 2002., izmijenjeno 12. jula 2007.)

- (J) Vijeće koje rješava po zahtjevu podnesenom u skladu sa stavovima (G) i (H) gore uvjeriće se posredstvom Službe za žrtve i svjedoke da je zaštićena žrtva ili svjedok pristao na ukidanje, izmjenu ili pojačanje zaštitnih mjera; međutim, na osnovu uvjerljivih dokaza o vanrednim okolnostima ili ako bi u suprotnom došlo do neostvarenja pravde, vijeće može u izuzetnim okolnostima, *proprio motu*, ukinuti, izmijeniti ili pojačati zaštitne mjere i bez takvog pristanka.

6. Vijeće dalje podsjeća da, na osnovu pravila 79 Pravilnika, pretresno vijeće može naložiti pretres na zatvorenoj sjednici iz razloga zaštite sigurnosti, bezbjednosti ili neobjelodanjivanja identiteta svjedoka kako je predviđeno u pravilu 75 i da razlozi za takav nalog moraju biti izneseni javno.

7. Najzad, Vijeće podsjeća da, u skladu s praksom Međunarodnog suda u vezi s ovim pitanjem, u nastojanju da se uspostavi balans između prava optuženog na pravično suđenje i dužnosti da se pruži odgovarajuća zaštita žrtvama i svjedocima, pretresno vijeće mora osigurati da zadiranja u prava optuženog ne smiju prekoračiti ono što je srazmjerno utvrđenom riziku i moraju biti striktno neophodna za zaštitu dotične žrtve ili svjedoka.¹² Shodno tome, nalog na osnovu pravila 79 za zatvorenu sjednicu može se izdati samo ako se pokaže da je utvrđeni rizik dovoljno utemeljen i da nikakvim drugim manje restriktivnim mjerama nije moguće adekvatno otkloniti taj rizik.¹³

III. DISKUSIJA

8. Vijeće napominje da, na osnovu pravila 75(F) Pravilnika, zaštitne mjere naložene u prvom postupku ostaju na snazi u ovom postupku. Budući da nijedno vijeće ne rješava u prvom postupku, a pošto ovo Vijeće trenutno rješava u "drugom postupku" u smislu pravila 75(G) Pravilnika, ono konstatuje da ima nadležnost za rješavanje po Zahtjevu. Pored toga, uzimajući u obzir da je jedini sudija iz prvog postupka koji je i dalje sudija Međunarodnog suda predsjedavajući sudija u ovom postupku, Vijeće konstatuje da je uslov iz pravila 75(F)

¹² *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, Odluka po zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere za žrtve i svjedoke, 12. februar 2007. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Dragomir Milošević*), par. 10-11; *Tužilac protiv Slobodana Miloševića*, Odluka po zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere za svjedoke na suđenju (Bosna), 30. juli 2002. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Slobodan Milošević*), par. 4-5.

¹³ Odluka u predmetu *Milošević*, par. 11.

ispunjen. Nadalje, imajući u vidu izjavu istražitelja tužilaštva kojom se potvrđuje saglasnost Svjedoka sa traženim pojačanjem, Vijeće je mišljenja da je uslov iz pravila 75(J) Pravilnika takođe ispunjen.

9. S obzirom na tematiku predviđenog iskaza Svjedoka koja je takva da je teško odvojiti svjedočenje na osnovu kog bi se mogao otkriti njegov identitet od svjedočenja koje bi se moglo saslušati javno, te smatrajući da nikakve manje restriktivne mjere ne mogu adekvatno zaštititi Svjedoka od tog rizika, Vijeće smatra primjerenim da se zaštitne mjere pojačaju kako je predložilo tužilaštvo.

IV. DISPOZITIV

10. Iz gorenavedenih razloga i na osnovu članova 20 i 22 Statuta i pravila 75 i 79 Pravilnika, Vijeće ovim

ODOBRAVA Zahtjev.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je mjerodavna verzija na engleskom jeziku.

/potpis na originalu/
sudija Bakone Justice Moloto,
predsedavajući

Dana 24. avgusta 2012.
U Hagu,
Holandija

[pečat Međunarodnog suda]